



(19) 대한민국특허청(KR)
(12) 등록특허공보(B1)

(45) 공고일자 2017년11월28일
(11) 등록번호 10-1802674
(24) 등록일자 2017년11월22일

- (51) 국제특허분류(Int. Cl.)
G06Q 30/06 (2012.01) G06Q 10/06 (2012.01)
G06Q 10/10 (2012.01)
- (52) CPC특허분류
G06Q 30/0619 (2013.01)
G06Q 10/0631 (2013.01)
- (21) 출원번호 10-2016-0157551
- (22) 출원일자 2016년11월24일
심사청구일자 2016년11월24일
- (56) 선행기술조사문헌
KR1020150052400 A*
KR1020120039932 A*
KR1020100107555 A*
KR1020140056619 A*
*는 심사관에 의하여 인용된 문헌

- (73) 특허권자
유남민
서울특별시 강남구 논현로71길 18 ,2층(역삼동)
- (72) 발명자
유남민
서울특별시 강남구 논현로71길 18 ,2층(역삼동)
- (74) 대리인
최훈식, 이동우, 양한나, 한태근

전체 청구항 수 : 총 8 항

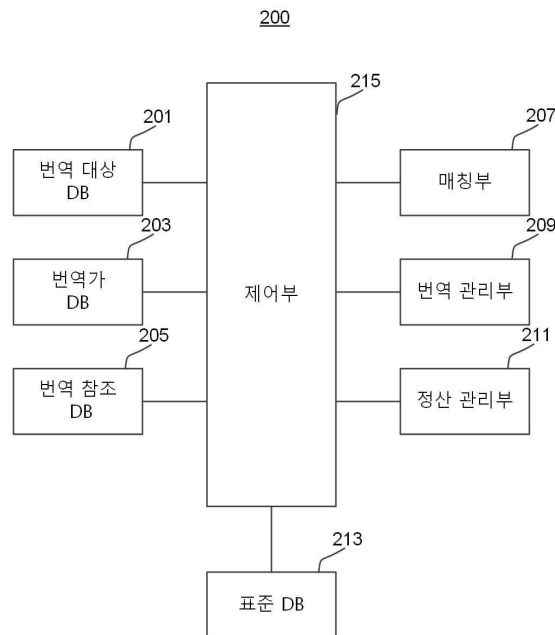
심사관 : 이재홍

(54) 발명의 명칭 번역 관리 시스템

(57) 요약

본 발명의 일 실시예에 따른 번역 관리 시스템은 번역 의뢰 요청 데이터를 저장하는 번역 대상 데이터베이스; 복수의 번역가 및 검수자들의 정보를 저장하는 번역가 데이터베이스; 관리자로부터 선택된 번역가 및 검수자와 상기 번역 의뢰 요청 데이터를 매칭하는 매칭부; 및 상기 매칭된 번역 의뢰 요청 데이터를 상기 번역가의 단말기로 (뒷면에 계속)

대표도 - 도2



제공하며, 상기 번역가 단말기로부터 번역 완료 신호가 수신되는 경우, 상기 번역 완료된 데이터를 상기 검수자의 단말기로 제공하며, 상기 검수자의 단말기로부터 검수 완료 신호가 수신되는 경우 상기 번역 의뢰 요청 데이터의 번역 완료 처리를 수행하는 번역 관리부를 포함하는 것을 특징으로 한다.

본 발명의 번역 관리 시스템은 관리자로 하여금 손쉽게 번역 의뢰 요청 데이터에 대한 작업을 수행할 번역자와 검수자를 설정할 수 있으며, 번역 의뢰 요청 데이터들의 번역 현황에 대해 쉽게 확인할 수 있도록 한다.

또한, 본 발명에 따르면, 번역가 단말기로 번역이 필요한 원문 데이터의 제공 시, 원문 데이터에 포함된 단어 또는 문장 중 이미 예전에 검수자에 의해 번역이 검수된 단어 또는 문장에 대한 번역문을 병기 또는 대체하여 제공함으로써, 번역가가 번역해야만 하는 양을 줄일 수 있도록 함으로써 효율적이고 신속하게 번역 작업이 이루어질 수 있도록 한다. 또한, 검수가 동일한 단어 및 문장에 대한 번역이 일관되게 이루어질 수 있도록 한다.

본 발명에 따르면, 검수자로 하여금 이미 사전에 검수자에 의해 검수된 단어 또는 문장에 대해 손쉽게 인식할 수 있도록 함으로써, 검수를 생략하도록 할 수 있다. 이를 통해 검수자는 번역문의 검수시간을 단축시킬 수 있다.

또한, 본 발명에 따르면, 상품의 사이즈 또는 무게 정보를 표준 데이터베이스에 저장된 정보를 통해 자동으로 변환하여 번역가에 제공함으로써, 번역가가 잘못된 치수 변환을 통해 잘못된 상품의 정보가 제공되는 것을 차단할 수 있는 이점이 있다.

(52) CPC특허분류

G06Q 10/10 (2013.01)

명세서

청구범위

청구항 1

번역 언어 정보, 원문 데이터, 번역 최종 기일 정보 중 적어도 하나를 포함하는 번역 의뢰 요청 데이터를 저장하는 번역 대상 데이터베이스;

복수의 번역가 및 검수자들의 정보를 저장하는 번역가 데이터베이스;

관리자로부터 선택된 번역가 및 검수자와 상기 번역 의뢰 요청 데이터를 매칭하는 매칭부;

검수가 완료된 원문 데이터에 포함된 단어 또는 문장 및 이에 대응되는 번역문의 정보를 매칭하여 카테고리별로 저장하는 번역 참조 데이터베이스; 및

상기 매칭된 번역 의뢰 요청 데이터를 상기 번역가 단말기로 제공하며, 상기 번역가 단말기로부터 번역 완료 신호가 수신되는 경우, 상기 번역 완료된 데이터를 상기 검수자 단말기로 제공하며, 상기 검수자 단말기로부터 검수 완료 신호가 수신되는 경우 상기 번역 의뢰 요청 데이터의 번역 완료 처리를 수행하는 번역 관리부;를 포함하고,

상기 번역 관리부는

상기 번역 의뢰 요청 데이터를 상기 번역가 단말기로 제공 시, 상기 번역 의뢰 요청 데이터에 포함된 카테고리 와 동일한 카테고리에 대한 번역 참조 데이터베이스를 조회하며, 상기 원문 데이터 중 상기 번역 참조 데이터베이스에 매칭되는 단어 또는 문장이 존재하는 경우, 상기 단어 또는 문장에 대응되는 번역문을 상기 단어 또는 문장과 함께 병기하거나 또는 대체하여 상기 번역가 단말기로 제공하는 것을 특징으로 하는 번역 관리 시스템.

청구항 2

제1항에 있어서,

상기 원문 데이터는

카테고리, 상품명, 브랜드, 제조사, 상품정보 중 적어도 하나를 포함하는 것을 특징으로 하는 번역 관리 시스템.

청구항 3

삭제

청구항 4

제1항에 있어서,

상기 번역 관리부는,

상기 번역 완료된 데이터를 상기 검수자 단말기로 제공 시, 상기 번역 완료된 데이터에 포함된 데이터 중 상기 대체된 단어 또는 문장에 대응되는 번역문에 하이라이트 표시를 하는 것을 특징으로 하는 번역 관리 시스템.

청구항 5

제4항에 있어서,

상기 번역 관리부는,

상기 번역 완료된 데이터를 상기 검수자 단말기로 제공 시, 상기 번역 완료된 데이터에 포함된 데이터 중 상기 번역가 단말기를 통해 협력 요청 설정이 이루어진 단어 또는 문장에 대해 번역 협력 요청을 위한 하이라이트를 표시하는 것을 특징으로 하는 번역 관리 시스템.

청구항 6

제1항, 제4항 및 제 5항 중 어느 한 항에 있어서,

상기 번역 완료된 데이터에 포함된 단어 개수 및 문장 개수를 추출하며, 상기 추출된 단어 개수 및 문장 개수에 대응되는 정산 금액을 산정하는 정산 관리부를 더 포함하는 것을 특징으로 하는 번역 관리 시스템.

청구항 7

제6항에 있어서,

상기 정산 관리부는,

상기 정산 금액 산정을 위한 단어 개수 및 문장 개수 산출 시, 상기 병기 또는 대체된 단어 또는 문자의 개수 또는 상기 협력 요청 설정이 표시된 단어 또는 문자의 개수를 제외하는 것을 특징으로 하는 번역 관리 시스템.

청구항 8

제2항에 있어서,

상기 상품정보에 포함된 신발 또는 의류 등의 사이즈 정보 및 상품에 대한 무게 정보에 대응되는 번역 언어에 따른 국가별 사용되는 사이즈 정보 및 무게 정보를 저장하는 표준 데이터베이스를 더 포함하되,

상기 번역 관리부는 상품 데이터베이스를 참조하여, 상기 원문 데이터에 포함된 사이즈 정보 및 무게 정보를 상기 번역 언어정보에 대응되는 국가별 사이즈 정보 및 무게 정보로 변환하여 상기 번역가 단말기로 제공하는 것을 특징으로 하는 번역 관리 시스템.

청구항 9

제8항에 있어서,

상기 번역 의뢰 요청 데이터는 번역문이 사용될 국가 정보를 더 포함하며,

상기 번역 관리부는 상기 상품 데이터베이스를 참조하여, 상기 원문 데이터에 포함된 사이즈 정보 및 무게 정보를 상기 국가 정보에 대응되는 사이즈 정보 및 무게 정보로 변환하여 상기 번역가 단말기로 제공하는 것을 특징으로 하는 번역 관리 시스템.

발명의 설명

기술 분야

[0001] 본 발명의 실시예들은 번역 관리 시스템에 관한 것으로서, 더욱 상세하게는 번역 및 번역 검수를 효율적으로 진행할 수 있는 번역 관리 시스템에 관한 것이다.

배경 기술

[0002] 온라인 쇼핑몰의 경우 다양한 종류 및 브랜드의 상품들이 제공된다. 이와 같은 온라인 쇼핑몰에서 외국어 버전을 제공하는 경우, 상기 다양한 종류 및 브랜드의 상품들에 대한 번역이 수행되어야 한다. 온라인 쇼핑몰에서 제공되는 다양한 상품들은 계속하여 업데이트 되고 이에 따른 상품정보들이 새롭게 생성되므로, 상기와 같은 상품정보에 대한 번역량이 매우 많을 수 밖에 없다.

[0003] 상기와 같은 번역량을 처리하기 위해서는 복수의 번역가들을 이용하여 번역을 의뢰하여야 하나, 복수의 번역가들에게 번역 의뢰 요청 데이터를 요청하고, 번역된 내용을 일일이 검수하는 것은 많은 관리 시간이 소요될 수 밖에 없는 문제점이 있다.

발명의 내용

해결하려는 과제

[0004] 상기한 바와 같은 종래기술의 문제점을 해결하기 위해, 본 발명에서는 번역 및 검수를 효율적으로 수행할 수 있도록 하는 번역관리 시스템을 제안하고자 한다.

[0005] 본 발명의 다른 목적들은 하기의 실시예를 통해 당업자에 의해 도출될 수 있을 것이다.

과제의 해결 수단

[0006] 상기한 목적을 달성하기 위해 본 발명의 바람직한 일 실시예에 따르면, 번역 의뢰 요청 데이터를 저장하는 번역 대상 데이터베이스; 복수의 번역가 및 검수자들의 정보를 저장하는 번역가 데이터베이스; 관리자로부터 선택된 번역가 및 검수자와 상기 번역 의뢰 요청 데이터를 매칭하는 매칭부; 및 상기 매칭된 번역 의뢰 요청 데이터를 상기 번역가의 단말기로 제공하며, 상기 번역가 단말기로부터 번역 완료 신호가 수신되는 경우, 상기 번역 완료된 데이터를 상기 검수자의 단말기로 제공하며, 상기 검수자의 단말기로부터 검수 완료 신호가 수신되는 경우 상기 번역 의뢰 요청 데이터의 번역 완료 처리를 수행하는 번역 관리부를 포함하는 것을 특징으로 하는 번역 관리 시스템이 제공된다.

[0007] 상기 번역 의뢰 요청 데이터는 번역 언어 정보, 원문 데이터(카테고리, 상품명, 브랜드, 제조사, 상품정보 중 적어도 하나를 포함함), 번역 최종 기일 정보 중 적어도 하나를 포함할 수 있다.

[0008] 검수가 완료된 원문 데이터에 포함된 단어 또는 문장 및 이에 대응되는 번역문의 정보를 매칭하여 상기 카테고리별로 저장하는 번역 참조 데이터베이스;를 더 포함하되, 상기 번역 관리부는 상기 번역 의뢰 요청 데이터를 상기 번역가 단말기로 제공 시, 상기 원문 데이터에 포함된 카테고리에 대한 번역 참조 데이터베이스를 조회하며, 상기 원문 데이터 중 상기 상기 번역 참조 데이터베이스에 매칭되는 단어 또는 문장이 존재하는 경우, 상기 단어 또는 문장에 대응되는 번역문을 상기 단어 또는 문장과 함께 병기하거나 또는 대체하여 상기 번역가 단말기로 제공하는 것을 특징으로 할 수 있다.

[0009] 상기 번역 관리부는, 상기 번역 완료된 데이터를 상기 검수자 단말기로 제공 시, 상기 번역 완료된 데이터에 포함된 데이터 중 상기 대체된 단어 또는 문장에 대응되는 번역문에 하이라이트 표시를 할 수 있다.

[0010] 상기 번역 관리부는, 상기 번역 완료된 데이터를 상기 검수자 단말기로 제공 시, 상기 번역 완료된 데이터에 포함된 데이터 중 상기 번역가 단말기를 통해 협력 요청 설정이 이루어진 단어 또는 문장에 대해 번역 협력 요청을 위한 하이라이트를 표시할 수 있다.

[0011] 상기 번역 완료된 데이터에 포함된 단어 개수 및 문장 개수를 추출하며, 상기 추출된 단어 개수 및 문장 개수에 대응되는 정산 금액을 산정하는 정산 관리부를 더 포함할 수 없다.

[0012] 상기 정산 관리부는, 상기 정산 금액 산정을 위한 단어 개수 및 문장 개수 산출 시, 상기 병행 또는 대체된 단어 또는 문자의 개수 또는 상기 협력 요청 설정이 표시된 단어 또는 문자의 개수를 제외할 수 없다.

[0013] 상기 상품정보에 포함된 신발 또는 의류 등의 사이즈 정보 및 상품에 대한 무게 정보에 대응되는 번역 언어에 따른 국가별 사용되는 사이즈 정보 및 무게 정보를 저장하는 표준 데이터베이스를 더 포함하되, 상기 번역 관리부는 상기 상품 데이터베이스를 참조하여, 상기 원문 데이터에 포함된 사이즈 정보 및 무게 정보를 상기 번역 언어정보에 대응되는 국가별 사이즈 정보 및 무게 정보로 변환하여 상기 번역가 단말기로 제공할 수 있다.

[0014] 상기 번역 의뢰 요청 데이터는 번역문이 사용될 국가 정보를 더 포함하며, 상기 번역 관리부는 상기 상품 데이터베이스를 참조하여, 상기 원문 데이터에 포함된 사이즈 정보 및 무게 정보를 상기 국가 정보에 대응되는 사이즈 정보 및 무게 정보로 변환하여 상기 번역가 단말기로 제공할 수 있다.

발명의 효과

[0015] 본 발명의 번역 관리 시스템은 관리자로부터 하역금 손쉽게 번역 의뢰 요청 데이터에 대한 작업을 수행할 번역자와 검수자를 설정할 수 있으며, 번역 의뢰 요청 데이터들의 번역 현황에 대해 쉽게 확인할 수 있도록 한다.

[0016] 또한, 본 발명에 따르면, 번역가 단말기로 번역이 필요한 원문 데이터의 제공 시, 원문 데이터에 포함된 단어 또는 문장 중 이미 예전에 검수자에 의해 번역이 검수된 단어 또는 문장에 대한 번역문을 병기 또는 대체하여 제공함으로써, 번역가가 번역해야만 하는 양을 줄일 수 있도록 함으로써 효율적이고 신속하게 번역 작업이 이루어질 수 있도록 한다. 또한, 검수가 동일한 단어 및 문장에 대한 번역이 일관되게 이루어질 수 있도록 한다.

[0017] 본 발명에 따르면, 검수자로 하여금 이미 사전에 검수자에 의해 검수된 단어 또는 문장에 대해 손쉽게 인식할 수 있도록 함으로써, 검수를 생략하도록 할 수 있다. 이를 통해 검수자는 번역문의 검수시간을 단축시킬 수 있다.

[0018] 또한, 본 발명에 따르면, 상품의 사이즈 또는 무게 정보를 표준 데이터베이스에 저장된 정보를 통해 자동으로

변환하여 번역가에 제공함으로써, 번역가가 잘못된 치수 변환을 통해 잘못된 상품의 정보가 제공되는 것을 차단할 수 있는 이점이 있다.

도면의 간단한 설명

- [0019] 도 1은 본 발명의 일 실시예에 따른 번역 관리 시스템의 일례를 도시한 도면이다.
- 도 2는 본 발명의 일 실시예에 따른 번역 관리 서버(200)의 상세한 구성을 도시한 블록도이다.
- 도 3은 본 발명의 일 실시예에 따른 원문 데이터의 일례를 도시한 도면이다.
- 도 4는 본 발명의 일 실시예에 따른 번역된 데이터의 일례를 도시한 도면이다.
- 도 5는 각 국가별 의류 사이즈 표기법을 도시한 도면이다.
- 도 6은 각 국가별 신발 사이즈 표기법을 도시한 도면이다.

발명을 실시하기 위한 구체적인 내용

- [0020] 기타 실시예들의 구체적인 사항들은 상세한 설명 및 도면들에 포함되어 있다.
- [0021] 본 발명의 이점 및 특징, 그리고 그것들을 달성하는 방법은 첨부되는 도면과 함께 상세하게 후술되어 있는 실시예들을 참조하면 명확해질 것이다. 그러나 본 발명은 이하에서 개시되는 실시예들에 한정되는 것이 아니라 서로 다른 다양한 형태로 구현될 수 있으며, 이하의 설명에서 어떤 부분이 다른 부분과 연결되어 있다고 할 때, 이는 직접적으로 연결되어 있는 경우뿐 아니라 그 중간에 다른 소자를 사이에 두고 전기적으로 연결되어 있는 경우도 포함한다. 또한, 도면에서 본 발명과 관계없는 부분은 본 발명의 설명을 명확하게 하기 위하여 생략하였으며, 명세서 전체를 통하여 유사한 부분에 대해서는 동일한 도면 부호를 붙였다.
- [0022] 이하, 첨부된 도면들을 참고하여 본 발명에 대해 설명하도록 한다.
- [0023] 도 1은 본 발명의 일 실시예에 따른 번역 관리 시스템의 일례를 도시한 도면이다.
- [0024] 도 1을 참조하면, 번역 관리 시스템은 번역 의뢰 서버(100), 번역 관리 서버(200), 번역가 단말기(300), 검수자 단말기(400)를 포함할 수 있다.
- [0025] 번역 의뢰 서버(100)는 네트워크를 통해 번역 관리 서버(200)에 접속하여 번역 의뢰 요청 데이터를 전송한다.
- [0026] 여기서, 번역 의뢰 요청 데이터는 번역 언어 정보, 원문 데이터, 번역 최종 기일 정보를 포함할 수 있다. 또한 원문 데이터에는 번역의 대상이 되는 상품의 카테고리, 상품명, 브랜드, 제조사, 상품정보 중 적어도 하나의 정보가 포함될 수 있다.
- [0027] 번역 의뢰 서버(100)는 외부 번역을 의뢰하는 업체가 구비하는 서버일 수 있다. 본 발명의 다른 실시예에 따르면 번역 관리 서버(200)의 운영자는 외부 업체로부터 번역 의뢰 요청 데이터를 수신하여 번역 관리 서버(200)에 직접 번역 의뢰 요청 데이터를 업데이트 할 수도 있을 것이다.
- [0028] 번역 관리 서버(200)는 번역 의뢰 요청 데이터에 대한 번역을 수행할 번역가 및 번역가가 수행한 번역 데이터에 대해 검수할 검수자를 매칭시키며, 번역가 및 검수자가 번역 작업을 효율적으로 수행할 수 있도록 하는 다양한 인터페이스를 번역가 및 검수자에게 제공한다. 이에 대한 보다 상세한 내용은 후술하도록 한다.
- [0029] 번역가 단말기(300)는 네트워크를 통해 번역 관리 서버(200)에 접속하여, 번역 관리 서버(200)에서 제공하는 인터페이스를 통해 의뢰된 번역 의뢰 요청 데이터를 수신하여 번역 작업을 수행한다.
- [0030] 검수자 단말기(400)는 네트워크를 통해 번역 관리 서버(200)에 접속하여, 번역 관리 서버(200)에 제공하는 인터페이스를 통해 번역가에 의해 번역 완료된 데이터의 검수를 수행한다.
- [0031] 번역가 단말기(300) 및 검수자 단말기(400)는 네트워크를 통해 번역관리 서버(200)에 접속하여, 번역 관리 서버(200)와 데이터를 송수신하며, 컴퓨터, 노트북, 스마트 패드, PDA, 태블릿, 스마트폰 등과 같이 다양한 형태의 컴퓨팅 장치를 포함하는 유무선 장치가 될 수 있다.
- [0033] 도 2는 본 발명의 일 실시예에 따른 번역 관리 서버(200)의 상세한 구성을 도시한 블록도이다.
- [0034] 도 2를 참조하면, 번역 대상 데이터베이스(201), 번역가 데이터베이스(203), 번역 참조 데이터베이스(205), 매칭부(207), 번역 관리부(209) 및 정산 관리부(211), 표준 데이터베이스(213) 및 제어부(215)를 포함할 수 있다.

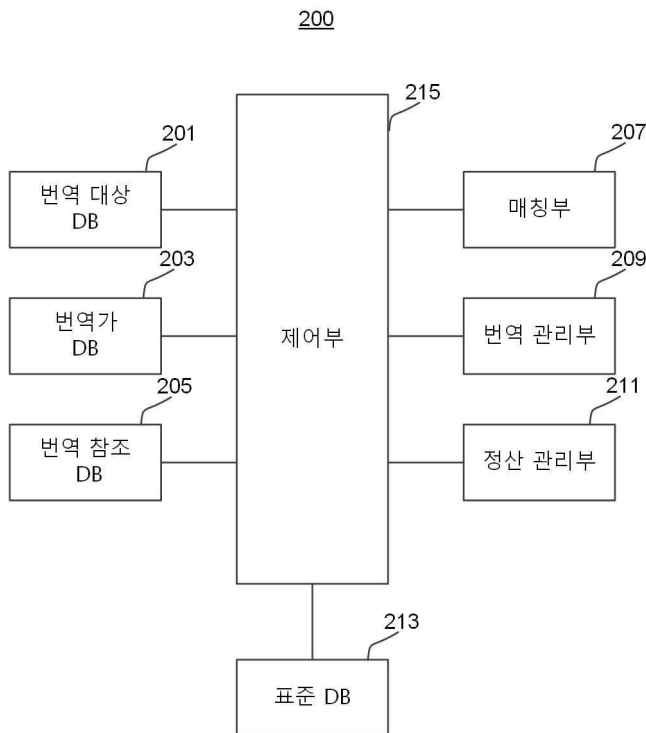
여기서, 제어부(215)는 번역 관리 서버(200)에 포함된 각 구성요소를 전체적으로 제어한다.

- [0035] 번역 대상 데이터베이스(201)는 번역 의뢰 서버(100)로부터 전송된 번역 의뢰 요청 데이터를 저장한다.
- [0036] 여기서, 번역 의뢰 요청 데이터는 번역 언어 정보, 원문 데이터(카테고리, 상품명 브랜드, 제조사, 상품정보 중 적어도 하나를 포함함), 번역 최종 기일 정보 중 적어도 하나를 포함할 수 있다.
- [0037] 일례로 원문 데이터는 도 3에 도시된 쇼핑물에서 제공되는 상품에 대한 카테고리, 상품명 브랜드, 제조사, 제조국, 치수(사이즈), 상품과 관련된 취급시 주의사항, 품질보증기준 등의 정보일 수 있다.
- [0038] 번역가 데이터베이스(203)는 복수의 번역가 및 검수자들의 정보를 저장한다.
- [0039] 여기서, 번역가의 정보는 번역가의 개인정보, 번역 언어, 경력 정보 중 적어도 하나의 정보를 포함할 수 있다. 또한, 검수자의 정보는 검수자의 개인정보, 번역 언어, 경력 정보 중 적어도 하나의 정보를 포함할 수 있다.
- [0040] 매칭부(207)는 관리자로부터 선택된 번역가 및 검수자와 번역 의뢰 요청 데이터를 매칭한다.
- [0041] 보다 상세하게, 관리자는 매칭부(207)를 통해 번역 대상 데이터베이스(201)에 저장된 번역 의뢰 요청 데이터 중 특정 번역 의뢰 요청 데이터를 선택하고, 번역가 데이터베이스(203)를 통해 제공되는 번역가 및 검수자들 중 특정 번역가 및 검수자를 선택하여 상기 특정 번역 의뢰 요청 데이터와 상기 특정 번역가 및 검수자를 매칭시킨다.
- [0042] 번역 관리부(209)는 매칭된 번역 의뢰 요청 데이터를 번역가의 단말기로 제공하며, 번역가 단말기로부터 번역 완료 신호가 수신되는 경우, 번역 완료된 데이터를 검수자의 단말기로 제공하며, 검수자의 단말기로부터 검수 완료 신호가 수신되는 경우 번역 의뢰 요청 데이터의 번역 완료 처리를 수행한다.
- [0043] 보다 상세하게, 상기 특정 번역가가 번역가 단말기(300)를 통해 번역 관리 서버(200)에 접속하는 경우, 번역 관리부(209)는 상기 매칭된 번역 의뢰 요청 데이터를 번역가 단말기(300)로 제공한다.
- [0044] 또한, 번역 관리부(209)는 번역가 단말기(300)로부터 번역 완료 신호를 수신하는 경우 번역 완료된 데이터를 네트워크를 통해 번역 관리 서버(200)에 접속한 상기 특정 검수자의 검수자 단말기(400)로 제공한다.
- [0045] 번역 관리부(209)는 검수자 단말기(400)로부터 검수 완료 신호가 수신되는 경우 번역 의뢰 요청 데이터의 번역 완료 처리를 수행한다. 번역 완료된 데이터는 도 4 에서와 같이 쇼핑물 사이트에 적용될 수 있을 것이다.
- [0046] 또한, 관리자는 번역 관리부(209)를 통해 번역가에게 의뢰된 번역 의뢰 요청 데이터가 번역 수행 중 인지, 번역이 완료되어 검수자에게 전달되었는지를 확인할 수 있으며, 번역 최종 기일 정보를 확인할 수 있다.
- [0047] 상기와 같이, 본 발명의 번역 관리 시스템은 관리자로서 하여금 손쉽게 번역 의뢰 요청 데이터에 대한 작업을 수행할 번역자와 검수자를 설정할 수 있으며, 번역 의뢰 요청 데이터들의 번역 현황에 대해 쉽게 확인할 수 있도록 한다.
- [0048] 번역 참조 데이터베이스(205)는 검수가 완료된 원문에 포함된 단어 또는 문장에 대한 번역내용을 카테고리 별로 저장한다.
- [0049] 본 발명의 일 실시예에 따르면, 번역 관리부(209)는 번역 의뢰 요청 데이터를 번역 단말기로 제공 시, 원문 데이터에 포함된 카테고리에 대한 번역 참조 데이터베이스(205)를 조회하며, 원문 데이터 중 번역 참조 데이터베이스(205)에 매칭되는 단어 또는 문장이 존재하는 경우, 단어 또는 문장에 대응되는 번역문을 상기 단어 또는 문장과 함께 병기하거나 또는 대체하여 번역가 단말기(300)로 제공할 수 있다.
- [0050] 즉, 본 발명에 따르면, 이미 검수자에 의해 검수가 완료된 단어 또는 문장에 대한 번역문을 별도의 번역 참조 데이터베이스(205)를 통해 저장하여 관리하고, 번역가 단말기로 번역이 필요한 원문 데이터의 제공 시, 원문 데이터에 포함된 단어 또는 문장 중 이미 예전에 검수자에 의해 번역이 검수된 단어 또는 문장에 대한 번역문을 병기 또는 대체하여 제공함으로써, 번역가가 번역해야만 하는 양을 줄일 수 있도록 함으로써 효율적이고 신속하게 번역 작업이 이루어질 수 있도록 한다. 또한, 검수가 동일한 단어 및 문장에 대한 번역이 일관되게 이루어질 수 있도록 한다.
- [0051] 또한, 본 발명에 따르면, 동일한 단어 또는 문장이라 하더라도 카테고리 별로 다르게 번역 될 수 있으므로, 번역의 신뢰성을 높이기 위해 번역 참조 데이터베이스(205)에 저장되는 단어 또는 문장에 대한 번역문은 카테고리 별로 저장될 수 있다. 여기서, 카테고리는 패션의류, 가전제품, 문구, 침구, 뷰티 등 상품과 관련된 분류를 의

미한다.

- [0052] 본 발명의 일 실시예에 따르면, 번역 관리부(209)는 번역 완료된 데이터를 검수자 단말기(400)로 제공 시, 번역 완료된 데이터에 포함된 데이터 중 상기 대체된 단어 또는 문장에 대응되는 번역문에 하이라이트 표시를 할 수 있다. 즉, 검수자로 하여금 이미 사전에 검수자에 의해 검수된 단어 또는 문장에 대해 손쉽게 인식할 수 있도록 함으로써, 검수를 생략하도록 할 수 있다. 이를 통해 검수자는 번역문의 검수시간을 단축시킬 수 있을 것이다.
- [0054] 본 발명의 다른 실시예에 따르면, 번역 관리부(209)는 번역 완료된 데이터를 검수자 단말기(400)로 제공 시 번역 완료된 데이터에 포함된 데이터 중 번역가 단말기(300)를 통해 협력 요청 설정이 이루어진 단어 또는 문장에 대한 번역 협력 요청을 위한 하이라이트를 표시할 수 있다.
- [0055] 즉, 본 발명에서 번역 관리부(209)를 통해 번역가 단말기(300)로 제공되는 인터페이스를 통해 번역가는 번역 중 번역이 어려운 단어 또는 문장에 대해 협력 요청 설정을 할 수 있도록 한다. 즉, 번역가가 번역을 하다 보면 번역에 대한 확신이 없을 수가 있으며, 이와 같이 번역가가 확신이 없는 단어 또는 문장에 대해 협력 요청 설정을 할 수 있을 것이다.
- [0056] 이와 같이 번역 협력 요청을 위한 하이라이트가 표시된 단어 또는 문장이 검수자 단말기(400)로 제공된다면, 검수자는 검수 시 번역가가 번역에 어려움을 겪은 부분에 대해 보다 자세하게 검수를 수행하도록 함으로써 번역의 완성도를 높일 수 있도록 한다.
- [0058] 정산 관리부(211)는 번역 완료된 데이터에 포함된 단어 개수 및 문장 개수를 추출하며, 상기 추출된 단어 개수 및 문장 개수에 대응되는 번역가 또는 검수자에게 지급될 정산 금액을 산정한다.
- [0059] 본 발명의 일 실시예에 따르면, 정산 관리부(211)는 정산 금액 산정을 위한 단어 개수 및 문장 개수 산출 시, 상기 병행 또는 대체된 단어 또는 문자의 개수 및 협력 요청 설정이 표시된 단어 또는 상기 협력 요청 설정이 표시된 단어 또는 문자의 개수를 제외할 수 있다. 즉, 본 발명의 번역 관리부(209)를 통해 기 번역된 번역문이 제공된 단어 또는 문자에 대해서는 정산에서 제외하도록 하며, 번역가가 검수자에 협력요청을 요청한 단어 또는 문자에 대해서는 정산에서 제외하도록 함으로써, 정산의 정확성을 높일 수 있도록 한다.
- [0060] 표준 데이터베이스(213)는 상품정보에 포함된 신발 또는 의류 등의 사이즈 정보 및 상품에 대한 무게 정보에 대응되는 번역 언어에 따른 국가별 사용되는 사이즈 정보 및 무게 정보를 저장한다.
- [0061] 도 5는 각 국가별 의류 사이즈 표기법을 도시한 도면이며, 도 6은 각 국가별 신발 사이즈 표기법을 도시한 도면이다.
- [0062] 표준 데이터베이스(213)에는 도 5 및 도 6에서와 같은 각 국가별 의류 사이즈 및 신발 사이즈 표기법에 대한 정보가 저장될 수 있다.
- [0063] 즉, 번역 관리부(209)는 원문 데이터에 포함된 사이즈 정보 및 무게 정보를 번역 언어에 따른 국가별 사용되는 사이즈 정보 및 무게 정보로 변환하여 번역가 단말기로 제공할 수 있다.
- [0064] 일례로, 원문 데이터에 신발의 사이즈가 240mm로 되어 있는 경우, 영어로 번역을 해야 하는 번역가 단말기를 통해 제공되는 신발의 사이즈는 6.5로 변환되어 표기가 될 수 있으며, 일어로 번역을 해야 하는 번역가 단말기를 통해 제공되는 신발의 사이즈는 24로 변환되어 표기될 수 있다.
- [0065] 또한 번역 의뢰 요청 데이터는 번역문이 사용될 국가 정보를 더 포함할 수 있으며, 원문에 포함된 사이즈 정보 또는 무게 정보를 상기 국가정보에 대응되는 사이즈 정보 또는 무게 정보로 자동 변환하여 번역가에 제공할 수 있을 것이다.
- [0066] 종래에는, 번역가가 원문 번역 시 상품에 대한 사이즈 정보 또는 무게 정보가 나오는 경우, 해당 국가에서 사용되는 사이즈 또는 무게 표기법으로 바꾸어서 표기해야만 하였다. 이를 위해 번역가는 각 국가별 표기법을 외워서 번역하거나, 별도로 표기법을 정리해놓은 표를 보면서 번역을 하여야만 했다. 그러나, 원문 그대로 번역을 하는 것이 아닌 각 국가별 표기법에 맞게 사이즈 또는 무게를 변환하는 작업을 수행하다 보면, 번역가가 실수하는 경우가 종종 발생 하였으며, 이 경우 외국에 제공되는 상품의 사이즈 또는 무게 정보가 잘못 전달되는 문제점이 발생하였다.
- [0067] 그러나, 본 발명에 따르면, 상품의 사이즈 또는 무게 정보를 표준 데이터베이스(213)에 저장된 정보를 통해 자동으로 변환하여 번역가에 제공함으로써, 번역가로 하여금 상기와 같은 번거로운 작업을 하지 않도록 하며, 또

도면2



도면3

| 상품상세정보 | 상품명 (Θ) | 상품문의 (Θ) | 국내 및 해외 배송/교환/반품 |
|---------------|--|----------|------------------|
| 상품정보고시구분 | 구두/신발 | | |
| 재용소재 | CANVAS / LEATHER / RUBBER | | |
| 색상 | 화이트골드 / 화이트실버 / 핑클릭 | | |
| 지수 | 220 - 250MM (10단위) 화이트골드/화이트실버, 220 - 270MM(10단위) 핑클릭 | | |
| 제조자 | (주)브렌드네트웍스 | | |
| 제조국 | 베트남 | | |
| 취급시 주의사항 | 취급시 주의사항 : 1. 건조시킬 때에는 음지에서 말리십시오. 2. 젖었을 때에는 직사광선 또는 불로 건조시키지 마십시오. 3. 오염시 부드러운 솔로 닦고 수크리너를 사용하십시오. 4. 보관시에는 온도나 습도가 높은 곳을 피하십시오. 5. 표면의 오염발생시 비눗물을 적신 천을 사용하십시오. 6. 기름기가 있는 장소에서의 사용은 피하십시오. 7. 화기 옆에서는 열대나 색상이 변할 수 있으니 피하십시오. | | |
| 품질보증기준 | 품질보증기준 : 1. 구입 후 15일 이내 실외 착용하지 않은 상품으로 제품박스 및 상품훼손 오염이 없을 경우에 구입영수증을 지참하시면 100% 교환/환불이 가능합니다. (단, 구입처에서만 가능 합니다.) 2. 실외 착용 후 재봉선이 뜯어진 경우에 한하여 구입일로부터 15일 이내에 무상수선이며 15일 이후에는 유상수선으로 처리됩니다.(교환/환불 불가) 3. 실외 착용후 생긴 신발의 오염으로 인한 변색 및 가죽의 변형은 고객 과실로 보장에서 제외됩니다. 4. 신발 착용으로 인해 자연적/인위적으로 발생하는 신발 밑창의 마모, 굽절 부분에서 나타나는 주름이나 인화는 보장에서 제외됩니다. 5. 착용과정에서 당리 마찰 및 사용중 외부의 물리적 힘에 의해 가죽의 손상 및이점은 보장에서 제외됩니다. 6. 제품의 교환, 환불 및 수선 등의 경우 품질보증서와 정품인증카드, 구입 영수증을 꼭 지참하시기 바랍니다. | | |
| A/S 책임자와 전화번호 | A/S 책임자와 전화번호 : 02-723-7783 | | |

도면4

| Item Information | Review (0) | Inquiries (0) | Shipping/Exchange/Refund |
|-----------------------------|--|---------------|--------------------------|
| Category | 구두/신발 | | |
| Materials | CANVAS / LEATHER / RUBBER | | |
| Color | WhiteGold / WhiteSilver / FullBlack | | |
| Size | 220 - 250MM (10Unit) WhiteGold/WhiteSilver, 220 - 270MM(10Unit) Full Black | | |
| Manufacturer | 브랜드네트웍스 | | |
| Country | Vietnam | | |
| Handling Precautions | Please refer to the detailed information | | |
| Quality assurance standards | Refer tag in product(Only available for Korea) | | |
| A / S and AC Phone Number | Please contact us by email (email : cs_global@eround.co.kr) or use the Customer questions board. | | |

도면5

여성의류 · 남성의류 · 아동의류 · 신발

| 구분 | 한국 | 미국 캐나다 | 일본 | 영국 호주 | 프랑스 | 이탈리아 | 유럽 |
|-----|----------|-----------|-----|----------|------------|------|----|
| XS | 44 (85) | 2 | 44 | 4 - 6 | 34 | 80 | 34 |
| S | 55 (90) | 4 | 55 | 8 - 10 | 36 | 90 | 36 |
| M | 66 (95) | 6 | 66 | 10 - 12 | 38 | 95 | 38 |
| L | 77 (100) | 8 | 77 | 16 - 18 | 40, 42 | 100 | 40 |
| XL | 88 (105) | 10 | 88L | 20 - 22 | 44, 46, 48 | 105 | 42 |
| XXL | 110 | 12 | - | - | 50, 52, 54 | 110 | 44 |

여성들의류 · 남성의류 · 아동의류 · 신발

| 구분 | 한국 | 미국 | 일본 | 영국 | 프랑스 | 유럽 |
|-----|-----|------------|--------|----|------------|---------|
| XS | 85 | 85 - 90 | S | 0 | 40 | 44 - 46 |
| | | 14 | 36 | | | |
| S | 90 | 90 - 95 | M | 1 | 42, 44 | 46 |
| | | 15 | 38 | | | |
| M | 95 | 95 - 100 | L | 2 | 46, 48 | 48 |
| | | 15, 5 - 16 | 40 | | | |
| L | 100 | 100 - 105 | LL, XL | 3 | 50, 52 | 50 |
| | | 16, 5 | 42 | | | |
| XL | 105 | 105 - 110 | - | 4 | 54, 56, 58 | 52 |
| | | 17, 5 | 44 | | | |
| XXL | 110 | 110 ~ | - | 5 | 60, 62 | 54 |
| | | - | 46 | | | |

도면6

 여성의류 ·  남성의류 ·  아동의류 ·  신발

| 한국 (mm) | 미국(남) | 미국(여) | 일본 | 유럽(남) | 유럽(여) | 영국(남) | 영국(여) |
|---------|-------|-------|----|-------|-------|-------|-------|
| 210 | - | 4 | 21 | - | 34 | - | 2 |
| 220 | - | 5 | 22 | - | 35,5 | - | 3 |
| 230 | 5 | 6 | 23 | 36,5 | 36 | 4,5 | 4 |
| 240 | 6,5 | 7,5 | 24 | 38 | 37,5 | 6 | 5,5 |
| 250 | 7,5 | 8,5 | 25 | 39 | 38,5 | 7 | 6,5 |
| 260 | 9 | 10 | 26 | 41 | 40 | 8,5 | 8 |
| 270 | 10 | 11 | 27 | 43 | 42 | 9,5 | 9 |
| 280 | 11 | 12 | 28 | 45 | 43 | 10,5 | 9,5 |
| 290 | 12 | 13 | 29 | 46 | 44 | 11,5 | 10 |